

holde Tilkendegivelse af, at Likvidationen er af en saadan Art, at den omfattes af Konventionen.

Artikel 13.

Har Retten ved Konkursens Erklæring grundet sin Kompetence paa anden Omstændighed end den, at Skyldneren har eller ved sin Død havde Bopæl i Landet, eller at et Selskab, en Forening eller Stiftelse, som er taget under Konkursbehandling, har sit Sæde i Landet, skal dette oplyses i Konkursbeslutningen. I saa Fald finder Konventionen ikke Anvendelse paa Konkursen. Denne vil kunne fortsættes, uanset om Konkursen senere erklæres i en anden af Staterne.

Artikel 14.

Udtrykket »Konkursbestyrelse« omfatter i denne Konvention ogsaa Konkursretten (Skifteretten) og Konkursdommeren.

Artikel 15.

En Tvangsakkordforhandling udenfor Konkurs, som er begyndt i en af Staterne, udelukker Aabning af Konkurs og Tvangsakkordforhandling i de andre Stater og medfører der de samme Indskrænkninger i Adgangen til Tvangsfuldbyrdelse som en indenlandsk Akkordforhandling.

Leder Akkordforhandlingen til Stadfæstelse af Akkord,

sältyä tiedoitus, että suoritusmenettely on sen laatuinen, että sopimusta on sovellettava.

kännagivande, att likvidationen är av den beskaffenhet att konventionen äger tillämpning.

13 artikla.

Jos tuomioistuim tai tuomari tehdessään päätöksen konkurssin alkamisesta on perustanut toimivaltansa muuhun kuin siihen seikkaan, että velallinen asuu tai kuollessaan asui tuomioistuimen tai tuomarin kotimaassa tahi että konkurssipäätöksessä tarkoitettua yhtiön, yhdistyksen tai säätiön kotipaikka on skett, on se päätöksessä mainittava. Tällöin ei puheenaolavaa sopimusta sovelleta konkurssiin; ja konkurssi voi jossakin muussa sopimusvaltiossa sittemmin alkaneen konkurssin estämättä, edelleen jatkua.

14 artikla.

Sanalla »konkurssihallinto« tarkoitetaan tässä sopimuksessa myös konkurssituomioistuinta ja konkurssituomaria.

15 artikla.

Jos julkinen akordikäsitteily konkurssista on aloitettu jossakin sopimusvaltiossa, älköön konkurssia tapahtuko älköönkä akordikäsitteilyä aloitettako muussa sopimusvaltiossa; ja viimeksimainitussa on sovellettakoon mitä siinä valtiossa on vastaavan tavoin pauksen varalta säädetty ulosmittauksesta ja ulosmitatun omaisuuden myymisestä.

Jos käsittely johtaa akordin vahvistamiseen, olkoon tämä

Artikel 13.

Har vid beslut om konkurs rätten eller domaren grundat sin behörighet på annan omständighet än att gäldenären har eller vid sin död hade sitt hemvist inom landet eller att bolag, förening eller stiftelse, som konkursbeslutet avser, där har sitt säte, skall detta angivas i beslutet. Där så skett, äger förevarande konvention ej tillämpning å konkursen; och må denna kunna fortså utan hinder av att konkurs sedermera inträffar i annan fördragsslutande stat.

Artikel 14.

Under ordet »konkursförvaltning« inbegripes i denna konvention jämväl konkursdomstol och konkursdomare.

Artikel 15.

Är offentlig ackordsförhandling utan konkurs inledd i fördragsslutande stat, må ej konkurs eller offentlig ackordsförhandling äga rum i annan sådan stat; och skall vad där är för motsvarande fall stadgat i fråga om utmätning och utmätt egendoms försäljning ä ägendom, som där finnes.

Leder förhandlingen till fastställande av ackord, vare